

المثقف.. ومعادلة السلطة - المعرفة

يرغب كل منها في أوسع مدى من الانتشار والاستحواذ.. وكل منها، في ضوء حسابات عقلانية ومنطقية، لن يفترض القضاء نهائياً على بقية الأقطاب والمراكز لأنه يخشى البقاء وحيداً بل لأنه سيفقد عندئذ متعة ممارسة السلطة، وأيضاً لإدراكه الخفية (بنظمتها ومعاييرها) ويقض ما تنطوي عليه من استغلال أو استعباد أو ظلم، الخ. والمثقف الحر هو ذلك الذي يستطيع أن يلعب بحاذقة في الفراغات التي تتركها تلك العلاقات، وينبذ سيجد نفسه متنبهاً، من غير أن يعي، قواعد اللعبة التي لم يضعها هو.. إن المثقف يمارس سلطته بقدر ما يستطيع أن يغدو بؤرة مقاومة، للسلطة أو السلطانات القائمة والفاعلة، وممثلة للحياة حيث تتجلى وتتوهج في الحرية، إذ تتأسس خطوة المثقف الأولى في التمرد على تجاوزات السلطة التي تؤذي كينونة الإنسان بعدها ذاتاً وعقلاً وحرية. وهذا لن يحصل من غير معرفة قواعد اللعبة واستثمارها حسب الممكن، أو تغييرها إن سبحت الفرصة. وترتبط فاعلية المثقف (بعده سلطة/ قوة) في اكتشافه للكيفية التي تعمل بها السلطة وتحقق ذاتها في الممارسة، ولا هو يسمي إلى التحرر كلياً ما تأثير السلطات كلها، فذلك وهم ما بعده وهم، لكنه يريد تحسين قواعد اللعبة معها بحيث يوسع قدر ما يمكن من مساحة تأثير سلطته على حساب مساحة تأثير أية سلطة أخرى. وفاعلية خطابه تقاس بمقدار ما يغير من خريطة علاقات القوى في المجتمع، ومثلما تعرف فإن هذه الفاعلية محدودة في النطاق العراقي والعربي لتضعف عناصر الخطاب والقوة القاهرة للمؤسسات الضابطة وطبيعة المجتمع المتلقي لذلك الخطاب والخاضع لسطوة تلك المؤسسات وخطاباتها. ويبقى الرهان في كيفية خلق وضع تحسب فيه السلطة والسلطات القائمة أياً كانت هويتها حساب المثقف وقوة خطابه حين يبرز سؤال الحرية في مقابل سلطة الضبط والتحكم، وسؤال النقد في مقابل سلطة الدعوة. وسؤال الذات (الجسد) في مقابل سلطة المؤسسة الضابطة.

لا يمارس المثقف وظيفته أو سلطته في فراغ، خارج الأطر التي تحددها تأثيرات السلطة وإنما على الثغرات المتروكة في ضمن علاقات القوى المشكلة للسلطة تلك، ولن يستطيع أن يكون فاعلاً اجتماعياً وخلاقاً إلا حين يعي موقعه في خريطة علاقات القوى في المجتمع، وأي مجتمع هو في الحصلة النهائية مجموعة من أقطاب أو مراكز قوى

كتابها الصغير الممتع (عالم فوكو)، وإذا كانت السلطة تنجح بقدر ما تخفي من ميكانيزماتها (ألياتها) في السيطرة والتحكم فإن المثقف، حتى يمارس سلطته وينجح عليه أن يكشف تلك الميكانيزمات الخفية (بنظمتها ومعاييرها) ويقض ما تنطوي عليه من استغلال أو استعباد أو ظلم، الخ. والمثقف الحر هو ذلك الذي يستطيع أن يلعب بحاذقة في الفراغات التي تتركها تلك العلاقات، وينبذ سيجد نفسه متنبهاً، من غير أن يعي، قواعد اللعبة التي لم يضعها هو.. إن المثقف يمارس سلطته بقدر ما يستطيع أن يغدو بؤرة مقاومة، للسلطة أو السلطانات القائمة والفاعلة، وممثلة للحياة حيث تتجلى وتتوهج في الحرية، إذ تتأسس خطوة المثقف الأولى في التمرد على تجاوزات السلطة التي تؤذي كينونة الإنسان بعدها ذاتاً وعقلاً وحرية. وهذا لن يحصل من غير معرفة قواعد اللعبة واستثمارها حسب الممكن، أو تغييرها إن سبحت الفرصة. وترتبط فاعلية المثقف (بعده سلطة/ قوة) في اكتشافه للكيفية التي تعمل بها السلطة وتحقق ذاتها في الممارسة، ولا هو يسمي إلى التحرر كلياً ما تأثير السلطات كلها، فذلك وهم ما بعده وهم، لكنه يريد تحسين قواعد اللعبة معها بحيث يوسع قدر ما يمكن من مساحة تأثير سلطته على حساب مساحة تأثير أية سلطة أخرى. وفاعلية خطابه تقاس بمقدار ما يغير من خريطة علاقات القوى في المجتمع، ومثلما تعرف فإن هذه الفاعلية محدودة في النطاق العراقي والعربي لتضعف عناصر الخطاب والقوة القاهرة للمؤسسات الضابطة وطبيعة المجتمع المتلقي لذلك الخطاب والخاضع لسطوة تلك المؤسسات وخطاباتها. ويبقى الرهان في كيفية خلق وضع تحسب فيه السلطة والسلطات القائمة أياً كانت هويتها حساب المثقف وقوة خطابه حين يبرز سؤال الحرية في مقابل سلطة الضبط والتحكم، وسؤال النقد في مقابل سلطة الدعوة. وسؤال الذات (الجسد) في مقابل سلطة المؤسسة الضابطة.

لا يمارس المثقف وظيفته أو سلطته في فراغ، خارج الأطر التي تحددها تأثيرات السلطة وإنما على الثغرات المتروكة في ضمن علاقات القوى المشكلة للسلطة تلك، ولن يستطيع أن يكون فاعلاً اجتماعياً وخلاقاً إلا حين يعي موقعه في خريطة علاقات القوى في المجتمع، وأي مجتمع هو في الحصلة النهائية مجموعة من أقطاب أو مراكز قوى

إلى حد بعيد، وحتى حين يجد نفسه في مناخ حر ومفتوح لا أثر للسلطات التقليدية فيه التي ردهته طويلاً فإنه تحت ضغط مواضعه اللاواعية هذه يكون قد خضع للسلطة الأكثر موارد والأكثر دهاءً وتأثيراً.

كانت الرأسمالية التي باتت تسير العالم، اليوم، على وفق قوانينها هي الخالقة للمرابية التأديبية والأجساد الطيبة، كما يذهب إلى ذلك فوكو، وهنا يكون الهدف الرئيس للسلطة التأديبية هو إنتاج كائن بشري يمكن معاملته كجسد طيع، مع وجوب أن يكون هذا الجسد الطيع جسداً منتجاً.. ولأجل ذلك، من وجهة نظره، فإن تطور التكنولوجيا السياسية قد سبق تطور السيروية الاقتصادية المتمثلة بتراكم رؤوس الأموال فلم يكن بالإمكان أبداً تلبية المتطلبات الجديدة للرأسمالية لولا إدخال أفراد ومهنيين ومنضبطين في جهاز الإنتاج.".

وطبيعة الحال يفترض خلق الجسد الطيع إخضاعه لنمط معرفة (مجموعة من القوانين والأوامر والنواهي والقناعات والنظم والمعايير) تسيره، من غير أن يبدو أنه مكره على هذا. ومع الرأسمالية صارت الحياة هي المستهدفة إن الحياة هي التي باتت تمثل، أكثر من الحق، رهان الصراعات السياسية، رغم أن هذه الأخيرة، تصاغ في عبارات حقوقية، الحق في الحياة وفي الاستمتاع بالجسم، الحق في الصحة والسعادة، وفي إشباع الحاجات.. أي ذلك الحق الذي تجاهله النظام القضائي الكلاسيكي بقوة".

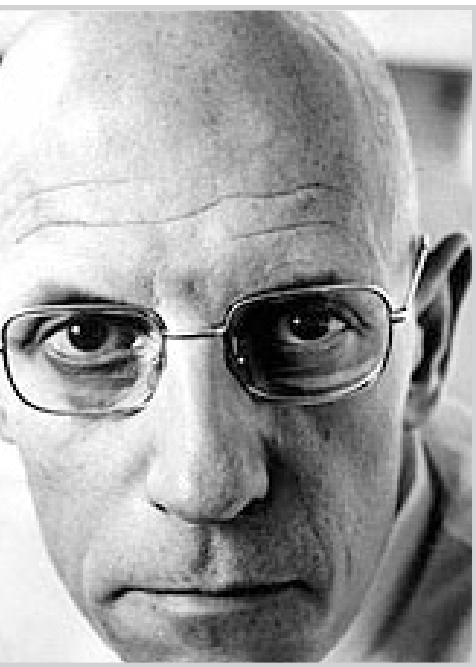
ويلاحظ فوكو إن المثقف أو الكاتب كان يتكلم فيما مضى لغة الحق ويات عليه اليوم أن يتكلم لغة الحياة، فبعدها كانت فردية المثقف أو الكاتب تطابق موقع رجل قانون مثقف، منتجاً أثراً شمولياً فإن ذلك الموقع قد تبدل الآن؛ "لقد صار المثقف يتقلب اليوم بين أمكنة نوعية وبين نقاط فردية: عالم ذري، عالم بالوراثيات، إعلامي، عالم صيدلية، الخ منتجاً بذلك آثار عرضائية شمولية، مؤدياً دور نقطة تلاق وتقاطع متميزة". فوكو يطلب من المثقف التنازل عن فكرة (المعرفة الكلية أو الكونية والاكتماء بمجال اختصاصي جزئي) ليجري فيه "بعض الزحزحات ومقولاتنا الثقافية، علينا أن يفعل كل ذلك بهدف تحقيق شيء أساسي واحد هو: التساؤل المستمر حول بديهياتنا وقناعاتنا التي لا تمس" بحسب ما تذكر فرانسو دوس في

من حرياتهم، وكلما حبس العقل المفكر نفسه في الحدود المرسومة له من قبل السلطة يكون قد منح تلك السلطة قوة أكبر.

والمثقف، أو المفكر، في هذا السياق، وبهذا المعنى يتحول نفسه، إلى طالب سلطة، أو سلطة، على هدي خياراته ومواقفه. إن عمل المثقف (المانع) وهو يدس أنفه في الشأن السياسي في سبيل المثال، أن يحد، ما أمكن، من غلواء السلطة وأن يقض ألياتها التي تمارس من خلالها القهر والقمع، ولاسيما تلك الخفية والموارية ليوسع مجال تأثيره، أي سلطته. فالسلطة السياسية، كما هو شأن السلطات القمعية الأخرى، (حيث تنزع كل سلطة في علاقتها مع غيرها، مهما ادعت، إلى نوع من القمع للآخر ومحاوله إخضاعه) تحاول الاستحواذ على مجالات السلطات الأخرى واستثمارها في التأثير والتحكم والسيطرة بما تحقق مصالحها الخاصة.

إن الفرد (المثقف) لا يواجه السلطة كونها مأسسة ومنتجة خطاب (تعيد إنتاجه باستمرار) فحسب، بل يواجه أثرها في المكان والزمان.. أثر السلطة وهو ينتشر مثل غائبة من الغزاعات تخيف طائر الفكر وتشل تحليقه وانتقالاته. ولا يفكر المثقف، وبالتالي لا ينتج خطاب فكر ومعرفة إلا في إطار علاقته بالسلطة (مساندة أو ممانعة) فإذا افترضنا أن المثقف ينتج معرفة بالضد من السلطة فإن فحوى هذه المعرفة يتعالم مع سياق إنتاجها التاريخي. فلا يفكر المثقف إلا بتأثير من الخارج، ولكن ليس من الخارج وحده، فبينما تترك تجربة الذات الفكرة في تاريخ تعاطيها مع السلطات المختلفة رواسب تتحول بمرور الوقت إلى كتلة ممانعة داخلية تعيق الجريان الحر للفكر، فذلك التاريخ يخلف، إذن، الجبهة الأولى المعادية التي تحملها الذات المفكرة عنها قدراً ليس من اليسير التلخص منه. وحتى حين يكون المرء وحيداً وبينه وبين نفسه، وحتى حين يفترض جمهوراً من المثقفين متحرراً

يستحوذ هوى السلطة على الجميع، حتى تكاد تتحول إلى واحدة من الرغبات الأساسية (الغريزية)، فكل فرد (كائن بشري) يسعى لتكون له دائرة تأثيره وتحكمه، أي مجال سلطته، بدءاً من الطفل الذي يتملق والديه أو يشاكس من أجل الحصول على الاهتمام وحتى السلطة السياسية أو الدينية التي ترمي إلى التحكم من خلال خلق الأجساد الطيبة وترويض الإرادات. والإنسان لا يني يفكر بالسلطة، فالسلطة موجودة، بعدها علاقات قوى، ومجالات تأثير ونفوذ وأليات تحكم وسلطة. وليس من السهل التحرر من تحكم السلطة، فطالما أن هذا التحكم يتخذ صيغاً وأليات ومسارات غاية في التعقيد والتخفي، فإن الذات، غالباً ما، تجد نفسها واقعة في قبضة سلطة ما، أو خاضعة للقواعد التي وضعتها من أجل مصالحها وضمضان ديومتها، وتزداد السلطة قوة بقدر ما يتنازل الخاضعون لها عن مساحات أوسع



ميشيل فوكو

يجري، عندنا، تناول إشكالية العلاقة بين السلطة والمعرفة، غالباً، في ضوء خطاطة تختزل السلطة في المؤسسة السياسية الحاكمة، والمعرفة في الإنتاج الثقافي والفكري لشريحة المثقفين، وغير تصور ذي بعد واحد عن صراع أبدي بين السياسي والمثقف الذي هو، في المنظور ذلك، ليس سوى الكاتب الأدبي أو الفكري، والمهمتم نظرياً بالإنسان الإنساني والداعية إلى ترسيخ قيم الحرية والعدالة والمساواة والحق والجمال، الخ. واضعيت السلطة في مقابل المعرفة، كأن لا تداخل أو اشتباك بينهما. وفي الحقيقة فإنه لا توجد سلطة لا تنتج هي ذاتها معرفة يعمونه مثقفين عضويين، وإلا لن تكون سلطة فهي في هذه الحالة ستفقد واحداً من شروط قوتها واستمراريتها. ولا توجد معرفة وتتكون خارج إطار علاقات السلطة، ويدعون فوكو إلى التحلي عن فكرة أن المعرفة لا يمكنها أن تنتج وتتطور إلا حيث تكون علاقات السلطة معلقة، وخارج أواصرها ومتعلبتها ومصالحها. وكما يقول فإن: "السلطة والمعرفة تستلزمان مباشرة بعضهما البعض الآخر، وإنه لا توجد علاقة سلطوية، دون تكوين متلازم لحق معرفي، ولا توجد معرفة لا تستلزم ولا تكون في الوقت نفسه علاقات سلطوية". وبحسب فوكو أيضاً فليس نشاط فاعل المعرفة هو الذي ينتج معرفة، مخفية أو معيقة للسلطة، بل السلطة، المعرفة والسياقات والصراعات التي تتعرضها والتي تتكون هي منها، هي التي تحدد أشكال المعرفة وميادينا الممكنة".

دخولان أبيض كثيف

في حالة تشي بان ثمة مغامرة ما سحدثت لهما.. وقال المترجم: - كل شيء على ما يرام؟ أجابا: كل شيء! ماذا ستكتبان إلى العالم؟ - القيامة! - لا أفهم هذه الكلمة. هذا أفضل لك! انعطفت السيارة قليلاً إلى طريق فرعي ضيق خال من التبليط، وتوقفت على حين غرة بالقرب من رجل ضخم الحثة بدا متوثباً جداً وهو يرمق السيارة بعيني نسر. كان يرتدي دشدشة سوداء ويضع على رأسه طاقية باللون نفسه وبدت جديدة في حين كان الإزار الأخضر يوشع رقبتة الغليظة، وقال بصوت أجش: السلام عليكم! فرد المترجم والسائق: وعليكم السلام مهدي.لقى الرجل جسده الضخم على المترجم الذي تحدى جانباً حتى بدأ مثل مصفور ميل وهو يفسح مزيداً من المكان على مقعد واحد. وقال بانكليزية شبه مختنقة: - أقدم لكما مهدي ديلنا إلى الهدف. فأردف الآخر: - هللووو مستر هاو ارريووو! فاجابا: هاللو! هذا كل ما أعرفه عنكم! - شششكر! - ها!؟ يعرفون شكراً! تطورنا!!

المجاري وأكادس الأزبال المنتشرة التي علت البيوت الواطئة أحياناً، وكاد احد الجالسين في الحوض الخلفي أن يتحلى لولا أنه حافظ على رباطة جأشه بعد أن تذكر طبيعة المهمة الشاقة التي نذر نفسه وزميله الجالس إلى جانبه بها.

وكان المترجم يتكلم بكلمات سريعة أحياناً ليظهر مهارته في اللغة الإنكليزية: نحن الآن أنها السادة في عمق الكارثة! هل ترون ذلك جيداً؟ هذه المدينة كانت قبلة العالم قبل ستة آلاف عام، تعرفون ذلك بلا شك، بابيلون: هذه هي بابيلون الجديدة، بغداد! تمتعوا بالمنظر البائسة- أقصد تأملوا جيداً! وضحك بصوت مسموع في حين لاذ كلا الرجلين الجالسين في المقعد الخلفي بصمت مطبق.

وكان السائق يتكلم بعربية سريعة ويشير إلى أماكن محددة على المترجم ما بعث في نفسيهما نوعاً آخر من الجهول القابع وراء الحطام المائل أمامهما. وتذكرا تلك الصور التلفزيونية التي وردت عن صحفيين مقطوعي الرؤوس أو أولئك الذين احتجزوا لمدد طويلة وسط أحراش غامضة أو في سراديب تحت الأرض ثم غابت أخبارهم إلى الأبد. لكنهما رغم ذلك لم ينديما على روح المغامرة التي قادتهما إلى هذا المكان النائي. كانا يلتقطان الصور طيلة الطريق

رياض الأسيدي

السيارة التي أقلتهما إلى الأحياء الهامشية في المدينة من نوع كورونا ١٩٨٠ كانت تطلق دخاناً أبيض كثيفاً ومتواصل خلفها مثل غيمة أرضية صغيرة في كل ضغطة للسائق على الدواسلة، كما أنها تحدث طقطقة متصاعدة تذكر بفتح أبواب قديمة الصعب رؤية السيارات التي تلحق بسيارتها وسط غياب مستمر من الدخان المتواصل. لم يهتما لهذه الظاهرة فقد كانا يركزان نظرها إلى الأمام دائماً.

الآن، لم يعد ثمة حواجز كونكريتية ضخمة فقد اختفت (الحكومة) حينما انعطفت السيارة نحو مناطق أكثر توحشاً ورهبة. كان لا بد من ركوب هذه السيارة القديمة لعدم جلب الإلتباه ومن أجل ضمان أكثر لنجاح المهمة التي نذرا نفسيهما من أجلها. لكن عطل تلك السيارة وسط عاصمة مخيفة في الفكرة التي سيطرت على الرجلين القابعين في الحوض الخلفي دائماً. جلس الرجلان ملتصقين تقريبا وشبه مرموعين من هول الدمار الكثيف الذي لحق بالمدينة طيلة السنوات المنصرمة، في حين جلس المترجم الشاب بالقرب من السائق وهو يضع لساناً جديداً في فمه، وكان ما يحدث في الخارج لا يعنيه كثيراً؛ فقد تعلم هذه (العادة) الجديدة من رفيق أميركي أسود اقلع عن التدخين مؤخراً. قال المترجم:

من الصعب الإقلاع عن التدخين في هذا البلد لكني سأجرب على أية حال. فاجاب احد الرجلين القابعين في الخلف: يمكنك أن تدخن لو شئت فقد شبعنا دخاناً. - التدخين عادة سيئة، ولكن ليست هنا.. كلاهما شعرا بنوع مفاجئ من الخوف الحقيقي بعد أن انحرفت السيارة إلى أماكن أكثر تدميراً وخراباً، وتذكرا لأول مرة وطنهما البعيد، السويد، في تلك اللحظات الخاصة من الغوص المتواصل في الأحياء القذرة. كانت كلمة (Vrubish) لا تتراق شفثيها منذ أن انحرفت السيارة وغابت السيطرات الحكومية. وبدت الأشياء أكثر حدة كلما توغلت السيارة في عمق الأحياء الفقيرة التي تفوح منها رائحة موت دائم. أغلقت زجاجات السيارة بقوة بعد أن هبت موجات من الروائح العفنة أتية من طلع

متابعات ثقافية

في الاسبوع الثقافي كلية الفنون الجميلة طارق حرب يبعد الشعراء والقاصين عن جمهوريته الفاضلة

يعرف نجيب محفوظ على الرغم من حصوله جائزة نوبل.. ولم يجتمع في أمريكا بعد أحداث سبتمبر بالشعراء والقصاصين بل اجتمع باصحاب الفن.. والفن بجميع أنواعه هو الأساس الوحيد.. واصحاب الفن هم اصحاب فضل على الشعراء والقصاصين.. وهنا دائماً يقدم الشاعر أو القاص والمفروض ان يقدم الممثل لاننا لا نستطيع ان نأتي بجواهري او متبني جديد والفنان هو الذي يصنع الحياة الجديدة ولا اعتقد ان القاص والشاعر قادران على ذلك وتجدد الاشارة إلى ان الاسبوع الثقافي الذي اقامته كلية الفنون الجميلة قد اتسم بالبساطة والعمق مما فلا توجد تفاصيل مبرمجة بل مفردات غنية. حيث قدم قسم الفنون الموسيقية معزوفات موسيقية لشاهير الموسيقى العالمية منها معزوفة (امواج الدنوب) لياتونوفيتش اداها التدريسيان ميسم هرمز وكونا قادر.. وادى الثنائي المذكور معزوفات لبلاخ ولفلوكور الموسيقي العراقي حضور حيث ادى مصطفى عباس وفراس ياسين قطعة مستوحاة من اغنية جاوين اهلته على آتني الكمان والبيانو.

رسالة البصيرة

محمد خضير يتحدث عن الروائي الراحل فؤاد التكري

في جلسة استذكارية نظمها اتحاد أدباء البصرة تحدث فيها القاصان محمود عبد الوهاب ومحمد خضير أكدا في تناولهما للراحل التكري ان الروائي فؤاد التكري هو رائد السردية في الرواية العراقية وان تجربته القصصية والروائية أزست البناء المعاصر للجوانب الفنية التي عززت تطور الرواية العراقية وقال القاص محمد خضير ان الروائي فؤاد التكري وشكل حركة أدبية جديدة في فن الرواية وكان أميناً ومخلصاً مع شخصيات أعماله الأدبية في القصة والرواية والمسرحية واعتبر القاص محمد خضير ان الروائي فؤاد التكري كان من أبرز المراحل الأدبية التي شهدت الحركة الثقافية والأدبية في العراق منذ الخمسينيات والستينيات وأضاف ان رواية الراحل التكري الرجع البعيد منجز إبداعي كبير وتناول القاص محمد خضير تجربة عبد الملك نوري في الأريبعينيات واستخدامه للمتلوج إما القاص محمود عبد الوهاب فتناول علاقته بالروائي فؤاد التكري ولقاءه بالراحل في مقهى البرازيلية حيث كان يلتقي فيها الأدباء والمثقفون والشعراء في الأربيعينيات والخمسينيات كما تحدث عن علاقة التكري بالقاص مهدي عيسى الصقر وكشف ان التكري أودع الكثير من كتبه في مكتبة القاص مهدي عيسى الصقر وكشف القاص محمود عبد الوهاب ان رسائل متبادلة كانت بين الروائي فؤاد التكري وعبد الملك نوري تؤكد صداقة الأديبين. وأكد القاصان ان وفاة الروائي الكبير فؤاد التكري تشكل خسارة كبيرة لجمال الإبداع العراقي وبيننا في حديثهما عن ان تجربة التكري الروائية اعتبرت نقلة مهمة في مسيرة الثقافة العراقية وكان الراحل مخلصاً لإبداعاته وعطائه وسوف يبقى الراحل فؤاد التكري علاقة مميزة في الرواية العراقية الحديثة وضميرها حيا ووفيقا للإنسانية والاجتماعية التي تناولتها أعماله الروائية والقصصية والمسرحية وان الراحل سيظل نبضاً حياً في ضمائر الأديباء والمثقفين العراقيين.



فؤاد التكري

لم يكن الهدف قريباً على أية حال بعد، وشعرا بضيق شديد لذلك وتحدثا همسا بالسويدية لبعضهما ما حدا بالمترجم أن يلتفت إليهما غير مرة بصعوبة بالغة لكي يطمئنهما على ان كل شيء على ما يرام.. ثم عادت السيارة تشق طريقها وحزابة من أحياء أميركا اللاتينية وهي تتكون من بيوت ضفيح صدئ لعاب سمن بنية آذابت الأمطار علاماتنا التجارية قبيلة أكاداس من الأزبال المتفرقة.

قال المترجم بصوت شبه مختنق: أيها السادة هنا يعمل عشرات الآلاف من الأطفال لكسب قوتهم كما ترون: هم يجعمون أكياس النايلون أو العلب الفارغة من المياه الغازية وحتى بقايا الطعام: لن أكذب عليكم أن معظم ما يأكلونه هو من هنا، ثمة مناطق كثيرة مثل هذه في العاصمة وحتى في المحافظات ألا نعيش مأساة حقيقية؟

وبدت الأشياء كأنها نهاية العالم في بعض الأماكن الشديدة القذارة. قال مهدي للمترجم: قل للسيدان الأجنبيين: هل يعرفان النبي محمد؟ لكن المترجم لم يفهم بكلمة واحدة. فأردف الرجل بلهجة أمرة: قل لهما هل يدركان أنه آخر الأنبياء؟ يعكثما أن يستقيدا خلال هذه الرحلة في اكتشاف ما هو مفيد لحياتهما. وقل لهما ما نهاية الزمان بالنسبة لهما؟ هل يعرفان؟ ليتني كنت أعرف الانكليزية لقلت لهما اعتنقا الإسلام قبل فوات الأوان! لكنكم انتم معاشر المترجمين ملاحدة مثلهم وألستكم موجبة دائماً.

قال المترجم بانكليزية سريعة: - هنا! وردد الضخم خلفه: - قف قف هنا هنا!

وبدأ السويدان حملة من التقاط الصور من جديد وكأنهما أمام سبق صحفي كبير. كانت طفلة صغيرة لم تتجاوز السابعة من عمرها اسمها (زهراء) كما أوضح المترجم وهي تقف قريبة من السيارة تسلك يدها أمراً عجوز. يبدو أنها لا صلة لها بالطفلة لأنها ما أن أمسكت بالورقات الخمس الخضرة التي وضعها بيدها مهدي حتى غابت وسط تلال من الأزبال قريبة مثل شبح أسود. صعدت زهراء إلى الحوض الخلفي من السيارة بصعوبة وعمل المترجم على تأكيد قفل الباب ثم يمشق على الأرض يلقي باللبان القديم واضعا آخر بدلا عنه. مسد احد السويدين على رأس زهراء بحنو بالغ دون أن يتقوه بكلمة واحدة في حين واصلت السيارة الاستدارة وسط تلال النفايات وغيوم بيض كبيرة آخر.

(♦) نفايات وأنتاض.